

0730 0745 Communauté des biens : de la théorie à la pratique**L'inventaire de Chrémès : la procession des objets***Trimètres iambiques*

Chrémès dispose tout son mobilier devant sa maison, en interpellant les objets un par un, et en leur assignant une place comme dans une procession solennelle, au fur et à mesure que ses esclaves les apportent dehors.

Χρέμης

Rogers (1902)

Χώρει σὺ δεῦρ', ἡ κιναχύρα, καλὴ καλῶς

730 Bachmann

τῶν χρημάτων θύραζε πρώτη τῶν ἐμῶν,

ὅπως ἂν ἐντετριμμένη κανηφορῆς,

πολλοὺς κάτω δὴ θυλάκους στρέψας' ἐμούς.

Ποῦ' σθ' ἡ διφροφόρος; ἡ χύτρα, δεῦρ' ἔξιθι,

νὴ Δία, μέλαινα γ', ὥς ἂν εἰ τὸ φάρμακον

735

ἔψους' ἔτυχες ὃ Λυσικράτης μελαίνεται.

Ἴστω παρ' αὐτήν, δεῦρ' ἴθι, ἡ κομμώτρια.

Φέρε δεῦρο ταύτην τὴν ὑδρίαν, ὑδριαφόρε,

ἐνταῦθα. Σὺ δὲ δεῦρ', ἡ κιθαρωδὸς, ἔξιθι,

πολλάκις ἀναστήσασά μ' εἰς ἐκκλησίαν

740

ἄωρὶ νύκτωρ διὰ τὸν ὄρθριον νόμον.

Ὅ τὴν σκάφην λαβὼν προῖτω· τὰ κηρία

κόμιζε, τοὺς θαλλοὺς καθίστη πλησίον,

καὶ τὸ τρίποδ' ἐξένεγκε καὶ τὴν λήκυθον.

Τὰ χυτρίδι' ἤδη καὶ τὸν ὄχλον ἀφίετε.

745

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte :

Χρέμης, ητος (ὅ) : Chrémès ; *étymologiquement*, « celui qui grogne ou gronde », « celui qui tousse ou qui crache » ;

730

χωρέω / χωρῶ ²: (*impf* ἐχώρουν) : aller, venir, s'avancer, marcher ; / χώρει : marche ! ;

construction : reliez χώρει... θύραζε

σύ, σέ, σοῦ, σοί (σε, σου, σοι) ¹: tu, te, toi ; / *G hom* : σεῦ / σέθεν / σεῖο / σέο

δεῦρο ²: ici ; jusqu'ici ;

κιναχύρα, ας (ή) : van, tamis, crible

καλός, καλή, καλόν ¹: beau, joli, bon

καλῶς ¹: *adv.* : bien, joliment

Si l'on veut conserver l'aspect féminin de toute l'énumération, qui renvoie à celui, féminin, du cortège des Panathénées, il faut traduire κιναχώρα par « tamisette »

χρῆμα , χρήματος (τό) ¹: la chose, l'objet ; l'affaire ; / *pl* χρήματα , χρημάτων (τά) ²: les biens ;

θύραζε : **1** à la porte, sur le seuil ; **2** dehors (*mvt*) ;

πρῶτος , πρώτη , πρῶτον ¹: premier ; le premier ;

ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹: mon, ma, mien ; / *expr.* : ἐξ ἐμοῦ : à cause de moi, par mon fait ;

ὅπως ¹: (ou ὅπως ἄν) + *subj ou opt oblique* : pour que, afin que

ἐντρίβω : (*aor.* ἐνέτριψα ; *P part pft* ἐντετριμμένος , η , ον) : frotter ; farder ;

κανηφορέω , κανηφορῶ : être canéphore, porteuse de corbeille dans une procession ;

Les canéphores étaient fardées de blanc, comme la tamisette est blanchie par la farine

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (*G* πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ;

κάτω ³: de haut en bas, vers le bas, en descendant ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: vraiment, assurément

θύλακος , θυλάκου (ό) : le sac de farine, le sac de grains

στρέφω ⁴: (*impér pr M* στρέφου ; *part aor f* : στρέψασα , *pft P* ἔστραμμαι) : faire tourner, retourner

ποῦ ²: où (*sans mvt*) ?

εἶμι ¹: être ; (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f* ἔσομαι ; *inf pr* εἶναι , *inf futur* : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif* ἴσθι , *3^{ème} p sg* ἔστω ; *subj 3^{ème} pers sg* ᾗ ; *part pr* ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστι : il y a (ἔστι *en tête de phrase* = souvent : il y a)

' σθ ' = ἐστί *par aphérèse et élision*

διφροφόρος , ου (ή) : la diphrophore, la porteuse de siège (*dans la procession des Panathénées, les diphrophores marchaient à la suite des Canéphores en portant des sièges sur lesquels elles devaient s'asseoir*)

χύτρα , ας (ή) : la marmite

ή χύτρα , ... ἔξιθι : *avec l'impératif, la langue familière peut utiliser le nominatif au lieu du vocatif*

ἔξιθι : sors ! (*impératif, 2^{ème} p sg*)

735

νή + A ²: par ... (*un dieu, en général*) ; / νή Δία : Oui, par Zeus !

μέλας , μέλαινα , μέλαν (*G* μέλανος , μελαίνης , μέλανος) ⁴: noir, sombre

μέλαινά γε : deuxième accent , accent d'enclise

γε ¹: (particule d'insistance, souligne le mot qui précède) donc, oui, certes, assurément (parfois ironique); élide en γ ' ;

ὥς adv comparatif (ὥς / ὥς) ¹: comme, en tant que, de même que ; ὥς ἄν : (le ἄν est généralisant et marque la répétition) comme toujours dans ces conditions ;

ὥς ἄν : < s e ἦσθα > ; deux textes différents : ὥς ἄν remplace le οὐδέ des manuscrits BGS ; le texte corrigé développé serait : < οὕτω > μέλαινά γ' < οὐσα > ὥς ἄν < ἦσθα > εἰ ...

εἰ ¹: si ;

φάρμακον , φαρμάκου (τό) ³: drogue ;

ἔψω : faire cuire, faire bouillir

τυγχάνω ¹: (τεύξομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα ; impf ἐτύγγανον) : je me trouve dans tel ou tel état (+ participe) ; τυγχάνω + ὦν : se trouver par hasard, se trouver, être ;

ὅς , ἧ , ὅ (G οὗ , ἧς , οὗ ; G pl ὧν) ¹: pr relatif: qui, que, quoi, dont etc.; lequel ;

Λυσικράτης , ους (ὁ) : Lysikratès, personnage aux prétentions de séducteur (Aristoph.. Oiseaux 513, Eccl 630 et 736)

μελαίνομαι : noircir , se teinter de noir, teindre <ses cheveux> en noir

ἵσταμαι ¹: (στήσομαι , ἔστην , ἔστηκα , pl que pft 3^{ème} p pl ἔστασαν , impér. pr ἵσσο/ ἵτω ; inf ἵστασθαι , part pr ἰστάμενος , part pft P ἐστώς , ἐστῶτος , ἐστῶσα , ης ;) : s'établir, se placer, se placer debout, se dresser, se fixer, s'arrêter ;

παρά + A ¹: auprès de (avec mvt), près de; / élide en παρ' ;

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: pr de rappel (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il , lui, elle (avec un verbe à la 3^{ème} personne) ;

ἵτω : Chrémès s'adresse à un autre objet, non précisé...

εἶμι ¹: (pr 3^{ème} p sg : εἶσιν , du pl ἴασιν ; impft ἦα , ἦεισθα , ἦει , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; impft rare : ἦιον ; inf ἰέναι ; impér ἴθι , 3^{ème} p sg ἴτω , 2^{ème} p pl ἴτε ; subj 1^{ère} p pl ἴομεν ; part. pr. ἰών ἰόντος , ἰούσα , ης ... ; adj vb ἰτέον) : aller, venir ; εἶμι : j'irai / je vais ;

κομμώτρια , ας (ή) : celle qui est chargée de parer ou de coiffer , la femme de chambre

φέρω ¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; impft ἔφερον ; aor. hom . ἔνεικα) : porter, apporter, emporter, amener ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (A τοῦτον , ταύτην , τοῦτο; génitif pluriel τούτων) ¹: adj ce, cette ; // pr celui-ci, celle-ci, ceci;

ὕδρια , ὕδριας (ή) : hydrie, vase à puiser de l'eau, cruche à eau

ὕδριαφόρος , ου (ή) : porteuse d'eau , hydriaphore (dans les processions)

Les hydriaphores , dans les processions, portent les vases pleins d'eau servant à la purification des autels

ένταῦθα ²: ici, là ;

δέ (*employé seul*) ¹: et, d'autre part, or ;

κιθαρωδός , οὔ (ή) : la joueuse de cithare, la chanteuse à la cithare, la citharède

Le matin, la meule bruyante qui sert dans chaque foyer à broyer la farine réveille le propriétaire...

740

πολλάκις ¹: souvent, plusieurs fois

ἀνίστημι ²: (ἀναστῆσαι : *inf aor à sens actif* ; ἀναστήσας , ἀναστήσαντος : *part aor à sens actif*) : a) faire se lever, faire lever; b) faire partir ;

ἀναστήσασά με : 2^{ème} accent : *accent d'enclise*

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi, je ; / μοι : *parfois datif éthique* (= s'il te plaît) ; // ἔγωγε : pour moi, je; κάγωγ' : et moi , je ... ;

εἰς / ἐς + A ¹: **1** dans , vers (*avec mvt*) ; **2** en vue de, pour

ἐκκλησία , ἐκκλησίας (ή) ²: l'assemblée, l'assemblée du peuple

ἄωρί : à contre-temps ; / *expr.* : νυκτὸς ἄωρί : à une heure indue de la nuit ;

νύκτωρ *adv.* : pendant la nuit

διά + A ¹: (*élidé* : δι') : **1** à travers ; **2** par l'intermédiaire de, par l'entremise de, au moyen de, sous l'effet de, à cause de, par ;

ὄρθριος , α, ον : matinal, matutinal

νόμος , νόμου (ὁ) ¹: le mode musical ;

σκάφη , σκάφης (ή) : **1** la bassine, la cuvette ; **2** le vase pour les sacrifices ;

λαμβάνω ¹: (λήψομαι , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν , *inf pft* εἵληφέναι ; *part aor* λαβών , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβούσης ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) : prendre, saisir ;

Ὅ τὴν σκάφην λαβών : *Chrémès s'adresse à des esclaves, à partir de ce vers*

πρόειμι : (1^{ère} p pl *impft* : προῖμεν ; *impér 3^{ème} p sg* : προΐτω) : avancer, progresser, s'avancer ;

κηρίον , κηρίου (τό) : le rayon de miel

τὰ κηρία ; *offrande spécifique pour Athéna* ;

κομίζω ¹: (*f* κομιῶ ; *aor* ἐκόμισα ; *impér pr* κόμιζε) : apporter, amener avec soi, amener ;

θαλλός , θαλλοῦ (ὁ) : branche verdoyante ; rameau feuillu (*dont on peut tresser des couronnes, les jours de fête*) ;

καθίστημι (*inf καθιστάναι ; inf aor I καταστήσαι ; impér. pr καθίστη ;*) ¹: placer, disposer, établir ;

πλησίον ³: *adv* : près, à proximité, dans le voisinage ; tout à côté, tout près ;

καί ¹: et, même, aussi ;

τρίπους , τρίποδος (ὁ) : le trépied ; (*servaient de supports aux brûle-parfums*)

ἐκφέρω ³: (ἐξοίσω , ἐξήνεγκα / ἐξένεγκον , ἐξενήνοχα ; *impér aor ἐξένεγκε ;*) : porter dehors, apporter ;

λήκυθος , ληκύθου (ὁ) : lécythe ; burette à huile (*pour les sacrifices*) ; petit vase à parfum ou à onguent (*pour la toilette*) ;

745

χυτρίδιον , ου (τό) : petit pot de terre, ou petite marmite ;

ἤδη ¹: désormais, maintenant ;

ὄχλος , ὄχλου (ὁ) ²: le tas, l'amas ; les objets de peu de valeur ;

ἀφίημι ¹: (*part pr : ἀφιεῖς , ἀφιεῖσα , ἀφιέν ; aor. ἀφήκα ; inf aor 2 ἀφεῖναι ; part aor ἀφείς , ἀφέντος ; impér pr 2^{ème} p pl : ἀφίετε ;*) : laisser aller, laisser tomber, négliger

Vocabulaire alphabétique :

ἀνίστημι ²: (ἀναστήσαι : *inf aor à sens actif ; ἀναστήσας , ἀναστήσαντος : part aor à sens actif*) : a) faire se lever, faire lever; b) faire partir ;

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il , lui, elle (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*) ;

ἀφίημι ¹: (*part pr : ἀφιεῖς , ἀφιεῖσα , ἀφιέν ; aor. ἀφήκα ; inf aor 2 ἀφεῖναι ; part aor ἀφείς , ἀφέντος ; impér pr 2^{ème} p pl : ἀφίετε ;*) : laisser aller, laisser tomber, négliger

ἄωρί : à contre-temps ; / *expr* : νυκτὸς ἄωρί : à une heure indue de la nuit ;

γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*); *élidé en γ* ' ;

δέ (*employé seul*) ¹: et, d'autre part, or ;

δεῦρο ²: ici ; jusqu'ici ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: vraiment, assurément

διά + A ¹: (*élidé : δι* ') : **1** à travers ; **2** par l'intermédiaire de, par l'entremise de, au moyen de, sous l'effet de, à cause de, par ;

διφροφόρος , ου (ή) : la diphrophore, la porteuse de siège (*dans la procession des*

Panathénées, les diphrophores marchaient à la suite des Canéphores en portant des sièges sur lesquels elles devaient s'asseoir)

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi, je ; / μοι : *parfois datif éthique* (= s'il te plaît) ; // ἔγωγε : pour moi, je; κάγωγ' : et moi , je ... ;

εἰ ¹: si ;

εἶμι ¹: (*pr 3^{ème} p sg : εἶσιν , du pl ἴασιν ; impft ἦα , ἦεισθα , ἦει , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; impft rare : ἦιον ; inf ἰέναι ; impér ἴθι , 3^{ème} p sg ἴτω , 2^{ème} p pl ἴτε ; subj 1^{ère} p pl ἴομεν ; part. pr. ἰών ἰόντος , ἰούσα , ης ... ; adj vb ἰτέον*) : aller, venir ; εἶμι : j'irai / je vais ;

εἶμι ¹: être ; (*impft : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; f ἔσομαι ; inf pr εἶναι , inf futur : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; impératif ἴσθι , 3^{ème} p sg ἔστω ; subj 3^{ème} pers sg ἦ ; part pr ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος*) ; ἐστι : il y a (ἔστι *en tête de phrase* = *souvent* : il y a)

εἰς / ἐς + A ¹: **1** dans , vers (*avec mvt*) ; **2** en vue de, pour

ἐκκλησία , ἐκκλησίας (ἡ) ²: l'assemblée, l'assemblée du peuple

ἐκφέρω ³: (ἐξοίσω , ἐξήνεγκα / ἐξένεγκον , ἐξενήνοχα ; *impér aor ἐξένεγκε* ;) : porter dehors, apporter ;

ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹: mon, ma, mien ; / *expr.* : ἐξ ἐμοῦ : à cause de moi, par mon fait ;

ἐνταῦθα ²: ici, là ;

ἐντρίβω : (*aor. ἐνέτριψα ; P part pft ἐντετριμμένος , η , ον* ;) : frotter ; farder ;

ἐξιθι : sors ! (*impératif, 2^{ème} p sg*)

ἔψω : faire cuire, faire bouillir

ἤδη ¹: désormais, maintenant ;

θαλλός , θαλλοῦ (ὁ) : branche verdoyante ; rameau feuillu (*dont on peut tresser des couronnes, les jours de fête*) ;

θύλακος , θυλάκου (ὁ) : le sac de farine, le sac de grains

θύραζε : **1** à la porte, sur le seuil ; **2** dehors (*mvt*) ;

ἵσταμαι ¹: (*στήσομαι , ἔστην , ἔστηκα , pl que pft 3^{ème} p pl ἔστασαν , impér. pr ἵσσο/ ἵτω ; inf ἵστασθαι , part pr ἰστάμενος , part pft P ἑστώς , ἑστῶτος , ἑστῶσα , ης* ;) : s'établir, se placer, se placer debout, se dresser, se fixer, s'arrêter ;

καθίστημι (*inf καθιστάναι ; inf aor I καταστήσαι ; impér. pr καθίστη* ;) ¹: placer, disposer, établir ;

καί ¹: et, même, aussi ;

καλός , καλή , καλόν ¹: beau, joli , bon

καλῶς ¹: *adv.* : bien, joliment

κανηφορέω , κανηφορῶ : être canéphore, porteuse de corbeille dans une procession ;

κάτω ³: de haut en bas, vers le bas, en descendant ;

κηρίον , κηρίου (τό) : le rayon de miel

κιθαρωδός , οὖ (ή) : la joueuse de cithare, la chanteuse à la cithare, la citharède

κιναχώρα , ας (ή) : van , tamis, crible

κομίζω ¹: (*f* κομιῶ ; *aor* ἐκόμισα ; *impér pr* κόμιζε ;) : apporter, amener avec soi, amener ;

κομμώτρια , ας (ή) : celle qui est chargée de parer ou de coiffer , la femme de chambre

λαμβάνω ¹: (*λήψομαι* , *ἔλαβον* , *εἴληφα* ; *inf. aor* : λαβεῖν , *inf pft* εἵληφέναι ; *part aor* λαβών , *λαβόντος* , *λαβοῦσα* , *λαβούσης* ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) : prendre, saisir ;

λήκυθος , ληκύθου (ὅ) : lécythe ; burette à huile (pour les sacrifices) ; petit vase à parfum ou à onguent (pour la toilette) ;

Λυσικράτης , ους (ὅ) : Lysikratès, personnage aux prétentions de séducteur (Aristoph.. Oiseaux 513, Eccl 630 et 736)

μελαίνομαι : noircir , se teinter de noir, teindre <ses cheveux> en noir

μέλας , μέλαινα , μέλαν (*G* μέλανος , *μελαίνης* , *μέλανος*) ⁴: noir, sombre

νή + *A* ²: par ... (un dieu, en général) ; / νή Δία : Oui, par Zeus !

νόμος , νόμου (ὅ) ¹: le mode musical ;

νύκτωρ *adv.* : pendant la nuit

ὅπως ¹: (ou ὅπως ἄν) + *subj ou opt oblique* : pour que, afin que

ὄρθριος , α, ον : matinal, matutinal

ὅς , ἧ , ὅ (*G* οὗ , ἧς , οὗ ; *G pl* ὧν) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont etc.; lequel ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*A* τοῦτον , ταύτην , τοῦτο ; *génitif pluriel* τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci;

ὄχλος , ὄχλου (ὅ) ²: le tas, l'amas ; les objets de peu de valeur ;

παρά + *A* ¹: auprès de (avec *mv*), près de; / *élidé en παρ'* ;

πλησίον ³: *adv* : près, à proximité, dans le voisinage ; tout à côté, tout près;

πολλάκις ¹: souvent, plusieurs fois

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (*G* πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ;

ποῦ ²: οὐ (sans *mv*) ?

πρόειμι : (*1^{ère} p pl impft* : προῆμεν ; *impér 3^{ème} p sg* : προῖτω) : avancer, progresser, s'avancer ;

πρῶτος , πρώτη , πρῶτον ¹: premier ; le premier ;

σκάφη , σκάφης (ή) : 1 la bassine, la cuvette ; 2 le vase pour les sacrifices ;

στρέφω ⁴: (*impér pr M* στρέφου ; *part aor f* : στρέψασα , *pft P* ἔστραμμαι) : faire tourner, retourner

σύ , σέ , σοῦ , σοί (σε , σου, σοι) ¹: tu, te, toi ; / *G hom* : σεῦ / σέθεν / σεῖο / σέο

τρίπους , τρίποδος (ὅ) : le trépied ; (*servaient de supports aux brûle-parfums*)

τυγχάνω ¹: (τεύζομαι ; ἔτυχον ; τετύχηκα ; *impf ἐτύγγανον*) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participe*) ; τυγχάνω + ὢν : se trouver par hasard, se trouver, être ;

ὕδρια , ὕδριας (ῆ) : hydrie, vase à puiser de l'eau, cruche à eau

ὕδριαφόρος, ου (ῆ) : porteuse d'eau , hydriaphore (*dans les processions*)

φάρμακον , φαρμάκου (τό) ³: drogue ;

φέρω ¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *impft ἔφερον* ; *aor. hom . ἔνεικα*) : porter, apporter, emporter, amener ;

Χρέμης , ητος (ὅ) : Chrémès ; *étymologiquement*, « celui qui grogne ou gronde » , « celui qui tousse ou qui crache » ;

χρῆμα , χρήματος (τό) ¹: la chose, l'objet ; l'affaire ; / *pl* χρήματα , χρημάτων (τά) ²: les biens ;

χύτρα , ας (ῆ) : la marmite

χυτρίδιον , ου (τό) : petit pot de terre, ou petite marmite ;

χωρέω / χωρῶ ²: (*impf ἐχώρουν*) : aller, venir, s'avancer, marcher ; / *χώραει* : marche ! ;

ὥς *adv comparatif* (ὥς / ὥς) ¹: comme, en tant que, de même que ; ὥς ἂν : (le ἂν est *généralisant et marque la répétition*) comme toujours dans ces conditions ;

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

αὐτόν , αὐτήν , αὐτό ¹: *pr de rappel* (lui, le, elle, la... eux, elles, les...) ; il , lui, elle (*avec un verbe à la 3^{ème} personne*) ;

ἀφίημι ¹: (*part pr* : ἀφίεις , ἀφιεῖσα , ἀφιέν ; *aor. ἀφήκα* ; *inf aor 2 ἀφεῖναι* ; *part aor ἀφείς , ἀφέντος* ; *impér pr 2^{ème} p pl* : ἀφίετε ;) : laisser aller, laisser tomber, négliger

γε ¹: (*particule d'insistance, souligne le mot qui précède*) donc, oui, certes, assurément (*parfois ironique*); *élidé en γ* ' ;

δέ (*employé seul*) ¹: et, d'autre part, or ;

δή (*souligne le mot après lequel il se place*) ¹: vraiment, assurément

διά + A ¹: (*élidé* : δι') : **1** à travers ; **2** par l'intermédiaire de, par l'entremise de, au moyen de, sous l'effet de, à cause de, par ;

ἐγώ / ἐγών , μέ , μοῦ , μοί (με , μου , μοι ; ἐμέ , ἐμοῦ , ἐμοί) ¹: moi, je ; / μοι : *parfois datif éthique* (= s'il te plaît) ; // ἔγωγε : pour moi, je; κἄγωγ' : et moi , je ... ;

εἰ ¹: si ;

εἶμι ¹: (*pr 3^{ème} p sg* : εἶσιν, *du pl 1^{ère} p sg* : ἴασιν ; *impft 1^{ère} p sg* : ἦα , ἦεισθα , ἦει , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *impft rare* : ἦιον ; *inf 1^{ère} p sg* : ἰέναι ; *impér 1^{ère} p sg* : ἴθι , *3^{ème} p sg* : ἴτω , *2^{ème} p pl* : ἴτε ; *subj 1^{ère} p pl* : ἴομεν ; *part. pr.* : ἰών , ἰόντος , ἰούσα , ἰούσης ... ; *adj vb* : ἰτέον) : aller, venir ; εἶμι : j'irai / je vais ;

εἶμι ¹: être ; (*impft* : ἦ (ἦν) , ἦσθα , ἦν , ἦμεν , ἦτε , ἦσαν ; *f 1^{ère} p sg* : ἔσομαι ; *inf pr* : εἶναι , *inf futur* : ἔσεσθαι / ἔσσεσθαι ; *impératif 1^{ère} p sg* : ἴσθι , *3^{ème} p sg* : ἔστω ; *subj 3^{ème} pers sg* : ἦ ; *part pr* : ὄν , ὄντος , οὔσα , οὔσης , ὄν , ὄντος) ; ἐστι : il y a (ἐστι *en tête de phrase* = souvent : il y a)

εἰς / ἐς + A ¹: **1** dans , vers (*avec mvτ*) ; **2** en vue de , pour

ἐμός , ἐμή , ἐμόν ¹: mon, ma, mien ; / *expr.* : ἐξ ἐμοῦ : à cause de moi, par mon fait ;

ἤδη ¹: désormais, maintenant ;

ἵσταμαι ¹: (*στήσομαι* , ἕστην , ἕστηκα , *pl que pft 3^{ème} p pl* : ἕστασαν , *impér. pr* : ἵσσο/ ἵτω ; *inf 1^{ère} p sg* : ἵστασθαι , *part pr* : ἵστάμενος , *part pft P* : ἑστώς , ἑστῶτος , ἑστῶσα , ἑστῶσης ;) : s'établir, se placer, se placer debout, se dresser, se fixer, s'arrêter ;

καθίστημι (*inf καθιστάναι ; inf aor I καταστήσαι ; impér. pr* : καθίστη ;) ¹: placer, disposer, établir ;

καί ¹: et, même, aussi ;

καλός , καλή , καλόν ¹: beau, joli , bon

καλῶς ¹: *adv.* : bien, joliment

κομίζω ¹: (*f* : κομιῶ ; *aor* : ἐκόμισα ; *impér pr* : κόμιζε ;) : apporter, amener avec soi, amener ;

λαμβάνω ¹: (*λήψομαι* , ἔλαβον , εἴληφα ; *inf. aor.* : λαβεῖν , *inf pft* : εἵληφέναι ; *part aor* : λαβών , λαβόντος , λαβοῦσα , λαβοῦσης ; *impératif pr moyen* : λαβοῦ) : prendre, saisir ;

νόμος , νόμου (ὁ) ¹: le mode musical ;

ὅπως ¹: (ou ὅπως ἄν) + *subj ou opt oblique* : pour que, afin que

ὅς , ἣ , ὅ (*G* : οὗ , ἧς , οὗ ; *G pl* : ὧν) ¹: *pr relatif* : qui, que, quoi, dont *etc.* ; lequel ;

οὗτος , αὕτη , τοῦτο (*A* : τοῦτον , ταύτην , τοῦτο ; *génitif pluriel* : τούτων) ¹: *adj* ce, cette ; // *pr* celui-ci, celle-ci, ceci ;

παρά + A ¹: auprès de (*avec mvτ*), près de ; / *élidé en par'* ;

πολλάκις ¹: souvent, plusieurs fois

πολύς , πολλή , πολύ ¹: (*G* : πολλοῦ , πολλῆς , πολλοῦ) : nombreux, beaucoup de, en grand nombre ; grand, abondant ;

πρῶτος , πρώτη , πρῶτον ¹: premier ; le premier ;

σύ , σέ , σοῦ , σοί (*σε* , σου , σοι) ¹: tu, te, toi ; / *G hom* : σεῦ / σέθεν / σεῖο / σέο

τυγχάνω ¹: (*τεύξομαι* ; ἔτυχον ; τετύχηκα ; *impf* : ἐτύχανον) : je me trouve dans tel ou tel état (+ *participe*) ; τυγχάνω + ὧν : se trouver par hasard, se trouver, être ;

φέρω¹: (οἶσω , ἤνεγκα / ἤνεγκον , ἐνήνοχα ; *impft ἔφερον* ; *aor. hom. ἔνεια*) : porter, apporter, emporter, amener ;

χρῆμα , χρήματος (τό)¹: la chose, l'objet ; l'affaire ; / *pl* χρήματα , χρημάτων (τά)²: les biens ;

ὥς *adv comparatif* (ὥς / ὥς)¹: comme, en tant que, de même que ; ὥς ἄν : (le ἄν est *généralisant et marque la répétition*) comme toujours dans ces conditions ;

Fréquence 2 :

ἀνίστημι²: (ἀναστῆσαι : *inf aor à sens actif* ; ἀναστήσας , ἀναστήσαντος : *part aor à sens actif*) : a) faire se lever, faire lever; b) faire partir ;

δεῦρο²: ici ; jusqu'ici ;

ἐκκλησία , ἐκκλησίας (ή)²: l'assemblée, l'assemblée du peuple

ἐνταῦθα²: ici, là ;

νή + A²: par ... (un dieu, en général) ; / νή Δία : Oui, par Zeus !

ὄχλος , ὄχλου (ό)²: le tas, l'amas ; les objets de peu de valeur ;

ποῦ²: où (*sans mvt*) ?

χωρέω / χωρῶ²: (*impf ἐχώρουν*) : aller, venir, s'avancer, marcher ; / χῶρει : marche ! ;

Fréquence 3

ἐκφέρω³: (ἐξοίσω , ἐξήνεγκα / ἐξένεγκον , ἐξενήνοχα ; *impér aor ἐξένεγκε* ;) : porter dehors, apporter ;

κάτω³: de haut en bas, vers le bas, en descendant ;

πλησίον³: *adv* : près, à proximité, dans le voisinage ; tout à côté, tout près;

φάρμακον , φαρμάκου (τό)³: drogue ;

Fréquence 4 :

μέλας , μέλαινα , μέλαν (G μέλανος , μελαίνης , μέλανος)⁴: noir, sombre

στρέφω⁴: (*impér pr M στρέφου*; *part aor f* : στρέψασα , *pft P* ἔστραμμαι) : faire tourner, retourner

Ne pas apprendre :

ἄωρί : à contre-temps ; / *expr* : νυκτὸς ἄωρί : à une heure indue de la nuit ;

διφροφόρος , ου (ή) : la diphrophore, la porteuse de siège (*dans la procession des Panathénées, les diphrophores marchaient à la suite des Canéphores en portant des sièges sur lesquels elles devaient s'asseoir*)

ἐντρίβω : (*aor. ἐνέτριψα* ; *P part pft ἐντετριμμένος , η, ον* ;) : frotter ; farder ;

ἔξιθι : sors ! (*impératif, 2^{ème} p sg*)

ἔψω : faire cuire, faire bouillir

θαλλός , θαλλοῦ (ὁ) : branche verdoyante ; rameau feuillu (*dont on peut tresser des couronnes, les jours de fête*) ;

θύλακος , θυλάκου (ὁ) : le sac de farine, le sac de grains

θύραζε : **1** à la porte, sur le seuil ; **2** dehors (*mvt*) ;

κανηφορέω / κανηφορῶ : être canéphore, porteuse de corbeille dans une procession ;

κηρίον , κηρίου (τό) : le rayon de miel

κιθαρωδός , οὔ (ἡ) : la joueuse de cithare, la chanteuse à la cithare, la citharède

κιναχύρα , ας (ἡ) : van , tamis, crible

κομμώτρια , ας (ἡ) : celle qui est chargée de parer ou de coiffer , la femme de chambre

λήκυθος , ληκύθου (ὁ) : lécythe ; burette à huile (*pour les sacrifices*) ; petit vase à parfum ou à onguent (*pour la toilette*) ;

Λυσικράτης , ους (ὁ) : Lysikratès, *personnage aux prétentions de séducteur (Aristoph.. Oiseaux 513, Eccl 630 et 736)*

μελαινόμαι : noircir , se teinter de noir, teindre <ses cheveux> en noir

νύκτωρ *adv.* : pendant la nuit

ὄρθριος , α, ον : matinal, matutinal

πρόειμι : (*1^{ère} p pl impft : προῖμεν ; impér 3^{ème} p sg : προῖτω*) : avancer, progresser, s'avancer ;

σκάφη , σκάφης (ἡ) : **1** la bassine, la cuvette ; **2** le vase pour les sacrifices ;

τρίπους , τρίποδος (ὁ) : le trépied ; (*servaient de supports aux brûle-parfums*)

ὑδρία , ὑδρίας (ἡ) : hydrie, vase à puiser de l'eau, cruche à eau

ὑδριαφόρος , ου (ἡ) : porteuse d'eau , hydriaphore (*dans les processions*)

Χρέμης , ητος (ὁ) : Chrémès ; *étymologiquement, « celui qui grogne ou gronde » , « celui qui tousse ou qui crache »* ;

χύτρα , ας (ἡ) : la marmite

χυτρίδιον , ου (τό) : petit pot de terre, ou petite marmite ;

Grammaire :

L'impératif (notamment des verbes en -μι)

Le vocatif

Le duel

L'adjectif possessif

Le participe substantivé

La proposition relative

ᾗν

le système hypothétique

Comparaison de traductions :

(...) Σὸ δὲ δεῦρ', ἡ κιθαρωδὸς, ἔξιθι,
πολλάκις ἀναστήσασά μ' εἰς ἐκκλησίαν
ἄωρὶ νύκτωρ διὰ τὸν ὄρθριον νόμον.

Traduction Van Daele, les Belles Lettres, 1930 :

Et toi, sors ici, la joueuse de lyre, qui tant de fois me réveilla pour aller à l'Assemblée, en pleine nuit, sur le mode ... matinal.

« *Traduction* » *VH Debidour, Gallimard et LGF, 1965*

Et toi, arrive, la cantatrice, toi qui m'as si souvent chanté la diane, la nuit, à des heures impossibles, pour m'expédier à l'Assemblée ! ...

Traduction Alfonsi, Garnier, 1966

Et toi, ici, ma citharède, sors, toi qui m'as souvent fait lever, pour aller à l'Assemblée, à une heure indue de la nuit, avec ton chant matinal.